

APPENDIX

INTERVIEW

Interview With The Informant

1. Berapa jumlah orang Batak di komunitas Batak di Mojokerto?
2. Seberapa sering mengadakan perkumpulan orang-orang Batak?
3. Apa nama perkumpulan tersebut?
4. Orang Batak di Mojokerto ini Batak migrasi atau Batak keturunan?
Tahun berapa migrasi ke Mojokerto?
5. Sudah berapa generasi orang Batak tinggal di Mojokerto?
6. Tujuan migrasi ke Mojokerto apa?
7. Kebanyakan orang Batak kerja dimana?
8. Kalau sedang berkumpul orang-orang Batak menggunakan bahasa apa?
9. Tujuan dari berkumpulnya orang Batak itu apa?
Ada hubungannya dengan bertujuan agar bisa berbicara orang batak dengan Bahasa Batak/melestarikan bahasa?
10. Jika ada acara pernikahan atau acara khitanan dsb memakai cara adat Batak atau tidak?
Bahasa apa yang digunakan saat bertemu dengan orang orang Batak di acara tersebut?
11. Suku Batak di kota Mojokerto ini batak jenis apa?
12. Mayoritas orang Batak di kota Mojokerto pemeluk agama apa?
13. Tempat tinggal orang-orang Batak di kota Mojokerto ini mengelompok atau tidak?
14. Apakah anak-anak Batak disekolahkan di sekolah yang sama?
15. Bagaimana cara mengetahui ada acara perkumpulan orang Batak sebelumnya?
16. Bangga atau tidak memakai Bahasa Batak?Kenapa?
17. Seberapa sering anda menggunakan Bahasa Batak, Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa di dalam kehidupan anda sehari-hari?
18. Ada faktor untuk perjodohan atau tidak dalam pertemuan orang Batak tersebut?
19. Berapa usia orang-orang di perkumpulan Batak tersebut?

Interview within Bataknese Families

- Interview with the parents
 1. Sudah berapa lama anda tinggal di Mojokerto?
 2. Apa pekerjaan bapak/ibu?
 3. Dengan siapa anak anda biasa menghabiskan waktu lebih banyak di rumah?Bapak/ibu?
 4. Bahasa apa yang anda gunakan dengan pasangan anda?
 5. Bahasa apa yang anda gunakan dengan orang di luar rumah?tetangga, kolega, dsb.
 6. Bahasa apa yang anda gunakan dengan anak anda?
 7. Apakah anak anda menggunakan bahasa yang sama ketika berbicara dengan anda menggunakan bahasa tersebut?
 8. Apakah ada waktu tertentu saat menggunakan bahasa tersebut?
 9. Apa alasan menggunakan bahasa tersebut?
 10. Biasanya orang Batak hidup bersama extended family, lalu bagaimana dengan extended family anda?
 11. Apakah orang tua anda tinggal di Mojokerto?
 12. Apa pekerjaan orang tua anda?
 13. Apakah orang tua anda juga mengajarkan bahasa Batak sejak anda masih anak-anak?

- Interview with the children
 1. Bahasa apa yang anda gunakan ketika berbicara dengan orang tua?
 2. Bahasa apa yang anda gunakan ketika berbicara dengan teman atau guru di sekolah?
 3. Bahasa apa yang anda gunakan ketika berbicara dengan teman atau guru di tempat les?
 4. Bahasa apa yang anda gunakan ketika di gereja?
 5. Susah atau tidak memahami dan menggunakan bahasa Batak?
 6. Apakah anda menyukai berbicara menggunakan bahasa Batak?

QUESTIONER

1. Bahasa apa yang anda kuasai?
 - A. Bahasa Indonesia
 - B. Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa
 - C. Bahasa Indonesia dan Bahasa Batak
 - D. Bahasa Indonesia, Bahasa Jawa dan Bahasa Batak
2. Apakah menurut anda perlu menggunakan Bahasa Batak dalam kehidupan sehari-hari?
 - A. perlu
 - B. tidak perlu
3. Apakah anda bangga menggunakan Bahasa Batak?
 - A. bangga
 - B. tidak bangga
4. Apakah menurut anda perlu mewariskan Bahasa Batak kepada anak-anak anda?
 - A. perlu
 - B. tidak perlu
5. Bahasa apa yang anda gunakan ketika berbicara dengan orang Batak yang menggunakan Bahasa Indonesia?
 - A. Bahasa Indonesia
 - B. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa
 - C. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Batak
 - D. Campuran Bahasa Indonesia, Bahasa Jawa dan Bahasa Batak
6. Bahasa apa yang anda gunakan ketika berbicara dengan orang Batak yang menggunakan Bahasa Jawa?
 - A. Bahasa Jawa
 - B. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa
 - C. Campuran Bahasa Jawa dan Bahasa Batak
 - D. Campuran Bahasa Indonesia, Bahasa Jawa dan Bahasa Batak
7. Bahasa apa yang anda gunakan ketika berbicara dengan orang Batak yang menggunakan Bahasa Batak?
 - A. Bahasa Batak
 - B. Campuran Bahasa Batak dan Bahasa Jawa
 - C. Campuran Bahasa Batak dan Bahasa Indonesia
 - D. Campuran Bahasa Indonesia, Bahasa Jawa dan Bahasa Batak
8. Bahasa apa yang anda gunakan apabila anda berbicara dengan anak-anak anda di rumah?
 - A. Bahasa Indonesia
 - B. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa
 - C. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Batak
 - D. Campuran Bahasa Indonesia, Bahasa Jawa dan Bahasa Batak
9. Bahasa apa yang anda gunakan apabila anda berbicara dengan anak-anak anda di luar rumah?
 - A. Bahasa Indonesia
 - B. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa
 - C. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Batak

- D. Campuran Bahasa Indonesia, Bahasa Jawa dan Bahasa Batak
10. Bahasa apa yang anda gunakan apabila anda berbicara dengan suami/istri anda di rumah?
- A. Bahasa Indonesia
 - B. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa
 - C. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Batak
 - D. Campuran Bahasa Indonesia, Bahasa Jawa dan Bahasa Batak
11. Bahasa apa yang anda gunakan apabila anda berbicara dengan suami/istri anda di luar rumah?
- A. Bahasa Indonesia
 - B. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa
 - C. Campuran Bahasa Indonesia dan Bahasa Batak
 - D. Campuran Bahasa Indonesia, Bahasa Jawa dan Bahasa Batak

CONVERSATION TRANSCRIPTION

➤ 1ST Conversation

- Daughter : *Ma, besok adong pertemuan wali murid di singkola.*
(Mom, there is parental meeting in my school tomorrow.)
- Mother : *Jam piga?*
(What time?)
- Daughter : *Jam 9 ina guruku.*
(At 9 o'clock, my teacher said.)
- Mother : *Di kalas manang di aula?*
(In your class or in hall?)
- Daughter : *Di kalas dohot di aula.*
(In the class and in hall.)
- Mother : *Songon dia do? Jelas do, di kalas manang di aula? Adong undangan na?*
(Hei, what do you mean? You must be clear, in the class or in hall? Is there any invitation letter?)
- Daughter : *Ada, paima da asa hu buat.*
(Yes, wait a second, I'll take it.)

➤ 2nd Conversation

- Father : *Nga mulai moto GP i?*
(Has the Moto GP started or not?)
- Son : *Wis Yah, alai masih yang 250cc.*
(It's already, Dad, but still in 250cc (race time).)
- Father : *Molo nga na 500cc, jou au da amang!*
(If 500cc (race time) have started, call me!)
- Son : *Olo, Yah.*
(Okay, Dad.)

➤ 3rd Conversation

- Father : *Mangan ma ho da amangku hasianku*
(Let's eat my lovely son)
- Son : *Iyo iyo, Pa, ntar lah.*
(Yes, Dad, later.)
- Father : *Bah! Mangalo do pe ho. Mangan ma jo laos sae.*
(Oh, you argue me. Just eat first.)
- Son : *Papa rek. Satokin da!*
(Dad, wait a second.)
- Mother : *Anak jaman sekarang rek. Holan mangan jo,ipe so maol.*
(Today's children. Hard to be pushed to eat.)

Amang o amang...Sega mai
 (It's really improper.)
 Father : *Olo bah. Macai godang do urusan halak ok.*
 (Yes, it's as if they had a lot of things to do.)
Sai holan marpesbuk do hu bereng.
 (I see, he's only preoccupied with facebook.)
Ee Even, mangan ma jo ah.
 (Hai Even, just eat first.)
Maol nai
 (Really hard to tell you.)

➤ **4th Conversation**

Father : *Na boa pat mi amban na marsalaon na marhua i do ho di singkola?*
 (What did you do at school until you get your feet hurt like that?)
 Son : *Marbola nangkin, tarsalandit gabe madabu ma.*
 (Palying football, Dad, I got slipped and fell down.)
 Father : *Boado, hona tunjang do bolai kedan?*
 (Did you kick the ball?)
 Son : *Jadi? Goarna pe marbola pat, ba hona tunjang ma bah, na boado??*
 (Of Course, I did, Dad. Playing football without kicking ball? You're kidding.)
 Father : *Na hurimpu do da pat mu na hona tunjang.*
 (I think there is nothing to be kicked.)

➤ **5th Conversation**

Mother : *Pak, buat jo sendok na di meja dapur i.*
 (Dad, please take me a spoon from the kitchen table.)
 Father : *Si Jonar I ma suru, adong karejoku.*
 (Just order Jonar, I'm busy.)
 Mother : *Jonar buat jo sendok na di meja dapur i.*
 (Jonar, please take a spoon for Mom in the kitchen table.)
 Son : *Olo, hu buat pe ma.*
 (Okay, Mom.)

➤ **6th Conversation**

- Daughter : Pa, ayok...
(Let's go Dad)
- Father : Tudia?
(Go where?)
- Daughter : Tudia pulak. Katae mau jalan-jalan
(Go where you said? You said we will go sightseeing)
- Father : Bah...lupa aku bah. Nga matua au da
(Ouch I forget. You know I'm getting old)
- Daughter : Hahaha....cepatkanlah Pa...Udah siap kami semua
(Hurry up Dad...We are already to go)
- Mother : Oala Pa..pa..
(Fuuhh Daddy...)
Maridi ma ho, asa hatop mulak hita. Karejo au marsogot da
(Go take a bath Dad, so we can go home quickly. I will work tomorrow)
- Father : Iya ahu do karejo. Hahaha
(Yes I work too)

➤ **7th Conversation**

- Mother : Nga repot hita saonari bah. Nga harga sude sembako
(We have troublesome now. Sembako is getting more expensive)
- Father : Sude ma naek kan? Gimana lah halak na pogos i ate, ma?
(All already rised aren't it? How about the poor people?)
- Mother : Ah ga tau lah pa...
(I don't know dad)
- Father : I do da bah.
(Me too)
Hit ape laos marhemat Ma. Asa boi manabung saotik saotik
(We also have to scrimp Mom. So we can save a little by a little)
Bege hamu i, Risma
(Listen it, Risma)
- Daughter : Apa pa?
(What Dad?)
- Mama : Berhemat sekarang, nak...
(Get scrimp now, daughter)
Janganlah terlalu bershoping shopping sekarang
(Don't shop too much)
- Son : La mosok gak beli sama sekali?

Daughter (Really don't buy anything at all?)
: La inggih
(Yeah)

Father : Ya bisa...alai diperhitungkan ma jo kan...dia nang penting
(You can, but you have calculate it which is important or not)

Daughter : Penting kabeh Pa..
(All are important Dad)

Father : Ah..tor penting kabeh do. Nimmu dipilit
(Ah you said all are important directly. Choose first)

Son : Olo da papa...asa sonang papa. Hehehe
(Okay Dad. To make you happy).